ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Education nationale et de la Culture, le 30 avril 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant création d'un Institut supérieur d'urbanisme, d'aménagement du territoire et de développement, annexé à la faculté de droit de l'Université de l'Etat à Gand", a donné le 11 mai 1964 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e april 1964 door de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot oprichting van een Hoger Instituut voor stedebouw, ruimtelijke ordening en ontwikkeling verbonden aan de faculteit van de rechten van de Rijksuniversiteit te Gent", heeft de 11e mei 1964 het volgend advies gegeven :

4° ... (comme au projet) ... ;

5° ... (comme au projet) ... ;

6° les aspects économiques de l'aménagement du territoire et exercices pratiques :

a. ... (comme au projet) ... ;

b. ... (comme au projet) ... ;

7° les aspects socidogiques de l'aménagement du territoire et exercices pratiques :

a. ... (comme au projet) ... ;

b. ... (comme au projet) ... ;

8° les aspects juridiques de l'aménagement du territoire et exercices pratiques (90 h.);

9° les aspects psychologiques de l'aménagement du territoire et exercices pratiques (30 h.) ;

10° les aspects techniques de l'aménagement du territoire et exercices pratiques :

a. ... (comme au projet) ... ;

b. ... (comme au projet) ... ;

c. ... (comme au projet) ... ;

11° l'hygiène des agglomérations (15 h.) ;

12° exercices pratiques de statistiques en rapport avec l'aménagement du territoire (15 h.) ".

.../...

Tenant compte des explications du fonctionnaire délégué, la dénomination de l'institut à ériger serait plus correcte si elle était libellée comme suit : "Institut supérieur d'urbanisme, d'aménagement et de développement du territoire".

Il conviendrait de rédiger le préambule comme suit :

"Vu la loi du 28 avril 1953 sur l'organisation de l'enseignement supérieur dans les universités de l'Etat, notamment l'article 3, modifié par la loi du 21 mars 1964, l'article 4 et l'article 57, modifié par la loi du 3 mars 1958;

Vu l'arrêté royal du 29 juillet 1869 portant règlement organique de la collation des diplômes scientifiques ... (la suite comme au projet) ... ;

Vu l'arrêté royal du 14 avril 1927 fixant les droits d'inscription aux examens pour les grades scientifiques dans les universités de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 20 juillet 1927, 28 mars 1955, 12 décembre 1957, 7 janvier 1960, 12 septembre 1962 et 19 décembre 1962;

Vu l'arrêté royal du 3 octobre 1953 portant règlement général des universités de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 20 juillet 1954, 7 mai 1955, 3 novembre 1958, 29 février 1960, 12 mars 1962, 11 février et 16 décembre 1963; ".

.../...

La rédaction suivante est proposée pour l'article 2 :

"Article 2.-

L'Institut supérieur confère le grade et le diplôme scientifique de licencié en urbanisme, aménagement et développement du territoire".

Le déplacement des mots "et développement" doit se faire également aux articles 3 et 6.

Pour la version néerlandaise de l'article 3, il y aurait lieu d'adopter la rédaction proposée dans le texte néerlandais du présent avis.

A l'article 4, la nomenclature des cours devrait être plus précise. En s'inspirant de cette remarque, le Conseil d'Etat propose la rédaction suivante pour le premier alinéa de l'article 4 :

"Article 4.-

L'examen pour le grade de licencié en urbanisme, d'aménagement et de développement du territoire comprend les matières suivantes, l'importance horaire de l'enseignement qui s'y rapporte étant fixée en regard de chaque matière :

1° l'encyclopédie de l'aménagement du territoire (15 h.);

2° le milieu physique en rapport avec l'aménagement du territoire et exercices pratiques :

a. ... (comme au projet) ... ;

b. ... (comme au projet) ... ;

3° le milieu anthropogéographique en rapport avec l'aménagement du territoire et exercices pratiques :

a. ... (comme au projet) ... ;

b. ... (comme au projet) ... ;

.../...

Le Conseil d'Etat exprime le souhait que le mot "survey" soit remplacé par l'expression que le Gouvernement tiendra la plus adéquate dans la terminologie française et néerlandaise dont, en règle, il n'y a pas lieu de s'écarter.

Selon les renseignements fournis par le délégué du Gouvernement c'est le conseil de l'Institut et non celui de la faculté qui peut donner l'agrément sollicité par le récipiendaire. D'autre part, les mots "au moins" se rapportent uniquement aux deux années d'études. En raison de ces remarques, l'alinéa 2 devrait être rédigé comme suit :

"Ces matières font l'objet d'une épreuve et d'au moins une année d'études. Toutefois, à la demande du récipiendaire et avec l'agrément du conseil de l'Institut ces matières peuvent faire l'objet de deux épreuves et d'au moins deux années d'études".

Dans la version néerlandaise, le troisième alinéa du même article serait mieux rédigé tel qu'il est proposé dans le texte néerlandais du présent avis.

A l'article 5 il y a lieu d'écrire in fine de cet article "... antérieur subi avec succès".

Article 6.

La phrase liminaire de cet article devrait être rédigée comme suit :

.../...

"Article 6.-

L'article 2, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 14 avril 1927 fixant les droits d'inscription aux examens pour les grades scientifiques dans les universités de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 28 mars 1955, 12 décembre 1957, 7 janvier 1960, 12 septembre 1962 et 19 décembre 1962, est complété par la disposition suivante : ... ".

L'article 7 devrait être scindé en deux articles rédigés comme suit :

"Article 7.-

Le présent arrêté entre en vigueur à partir de l'année académique 1964-1965.

Article 8.-

Notre Ministre de l'Education nationale et de la Culture est chargé de l'exécution du présent arrêté".

Gelet op de uitleg van de gemachtigde ambtenaar, zou het op te richten instituut in het Frans juister kunnen heten : "Institut supérieur d'urbanisme, d'aménagement et de développement du territoire".

De aanhef dient als volgt te worden gelezen :

"Gelet op de wet van 28 april 1953 betreffende de inrichting van het hoger onderwijs in de Rijksuniversiteiten inzonderheid op artikel 3, gewijzigd bij de wet van 21 maart 1964, op artikel 4 en op artikel 57, gewijzigd bij de wet van 3 maart 1958 ;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 juli 1869 houdende organiek reglement op het toekennen van de wetenschappelijke en erediploma's ... (voorts zoals in het ontwerp) ... ;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 april 1927 betreffende de inschrijvingsrechten voor de examens voor de wetenschappelijke graden in de Rijksuniversiteiten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 juli 1927 , 28 maart 1955, 12 december 1957, 7 januari 1960, 12 september 1962 en 19 december 1962 ;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 oktober 1953 houdende algemeen reglement voor de Rijksuniversiteiten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 juli 1954, 7 mei 1955, 3 november 1958, 29 februari 1960, 12 maart 1962, 11 februari en 16 december 1963 ; ".

.../...

In artikel 2 schrappe men het woord "voornoemd".

De Franse tekst van het artikel leze men zoals voorgesteld in de Franse versie van het tegenwoordig advies.

Ook in de artikelen 3 en 6, Franse tekst, moeten de woorden "et développement" een andere plaats krijgen.

Artikel 3 leze men als volgt :

"Artikel 3.-

Tot het examen voor de graad van licentiaat in de stedebouw, ruimtelijke ordening en ontwikkeling worden toegelaten zij die ... (voorts als in het ontwerp) ...".

In artikel 4 zou de lijst van de cursussen nauwkeuriger moeten zijn. De Raad van State stelt dan ook voor, het eerste lid van artikel 4 als volgt te lezen :

"Artikel 4.-

Het examen voor de graad van licentiaat in de stedebouw, ruimtelijke ordening en ontwikkeling gaat over de volgende vakken, naast ieder waarvan het aantal eraan gewijde lesuren vermeld is :

1° encyclopedie van de ruimtelijke ordening (15 u.) ;

2° fysisch milieu in verband met de ruimtelijke ordening, met praktische oefeningen :

a. deel : geologie (30 u.) ;
b. deel : de bodemkunde en de fysische aardrijkskunde (30 u.) ;

3° antropogeografisch milieu, in verband met de ruimtelijke ordening, met praktische oefeningen :

a. deel : menselijke aardrijkskunde (15 u.);
b. deel : economische aardrijkskunde (15 u.) ;

.../...

4° regionale aardrijkskunde ... (zoals in het ontwerp)...;

5° ... (zoals in het ontwerp) ... ;

6° economische aspecten van de ruimtelijke ordening, met praktische oefeningen :

a. deel : algemene economische aspecten (30 u.) ;

b. deel : verkeerseconomie (30 u.) ;

7° sociologische aspecten van de ruimtelijke ordening, met praktische oefeningen :

a. deel : algemene sociologische aspecten (30 u.) ;

b. deel : arbeidsvoorziening en tewerkstelling met overeenkomstige planning (30 u.);

8° juridische aspecten van de ruimtelijke ordening, met praktische oefeningen (90 u.);

9° psychologische aspecten, van de ruimtelijke ordening, met praktische oefeningen (30 u.) ;

10° technische aspecten van de ruimtelijke ordening, met praktische oefeningen :

a. deel : geschiedenis van de bouwkunst en van het urbanisme (30 u.);

b. deel : studie van de infrastructuur (30 u.) ;

c. deel : gemeenschapsuitrusting, huisvesting en bedrijfsgebouwen (30 u.) ;

.../...

11° hygiëne van de agglomeraties (15 u.) ;

12° praktische oefeningen over statistiek in verband met de ruimtelijke ordening (15 u.) ".

De Raad van State zou het woord "survey" liever vervangen zien door de term welke de Regering de meest dienstige acht uit de Nederlandse en de Franse terminologie, waarvan in de regel niet hoeft te worden afgeweken.

Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, kan niet de raad van de faculteit, maar die van het Instituut de door de examinandus gevraagde toestemming geven. In de Franse tekst moeten de woorden "au moins" alleen slaan op "deux années d'études".

Het tweede lid kan dan beter als volgt worden gelezen :

"Over die vakken wordt in eenmaal examen afgelegd; er wordt ten minste één studiejaar aan gewijd. Op aanvraag van de examinandus en met toestemming van de raad van het Instituut kan echter over die vakken examen worden afgelegd in twee gedeelten en kunnen er ten minste twee studiejaren aan worden gewijd".

Het derde lid leze men als volgt :

"De examinandi moeten, bij het examen in éénmaal of bij het tweede examengedeelte, een verhandeling indienen over een onderwerp met betrekking tot een van de vakken waarover het examen loopt. Deze verhandeling wordt aan de examencommissie bezorgd uiterlijk één maand ....".

.../...

In artikel 5 leze men aan het slot :

"... waarover zij ondervraagd werden bij een vorig examen waarvoor zij geslaagd zijn".

Artikel 6.

De inleidende volzin van dit artikel moet als volgt worden gelezen :

"Artikel 6.-

Artikel 2, eerste lid, van het koninklijk besluit van 14 april 1927 tot vaststelling van de inschrijvingsrechten voor de examens voor de wetenschappelijke graden in de Rijksuniversiteiten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 28 maart 1955, 12 december 1957, 7 januari 1960, 12 september 1962 en 19 december 1962, wordt met de volgende bepaling aangevuld : ...".

Artikel 7 zou moeten worden gesplitst in twee artikelen, als volgt :

"Artikel 7.-

Dit besluit treedt in werking met ingang van het academiejaar 1964-1965.

Artikel 8.-

Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur is belast met de uitvoering van dit besluit".

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste voorzitter,

G. HOLOYE, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN, raadsheren van State,

Ch.VAN REEPINGHEN, assesseurs de la section de législation,
J. DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. VANDER STICHELE, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.